

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας-Μακάζα, η οποία συνομολογήθηκε με ανταλλαγή ρηματικών διακοινώσεων» (Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2013 και Σόφια, 17 Ιουλίου 2014, αντίστοιχα)

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος οι υπ' αρ. 53500 από 6 Νοεμβρίου 2013 και 04-02-86 από 17 Ιουλίου 2014 ανταλλαγείσες ρηματικές διακοινώσεις μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, αντίστοιχα, με τις οποίες συμφωνήθηκε η επέκταση στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας – Μακάζα της εφαρμογής της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο σε σχέση με τη διέλευση των συνόρων, που υπογράφηκε στη Σόφια, στις 29 Απριλίου 2008 (ν. 3780/2009, Α' 133), το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:



HELLENIC REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
A3 Directorate

Ref. No.: 53500

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Bulgaria and, with reference to the Verbal Note No: 04-02-190, dated 21 August 2013 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria, has the honour to inform it that it agrees with the conclusion, through exchange of Verbal Notes, of an Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on the joint control to be carried out at the Nymfaia- Makaza border crossing point and would like to propose certain changes so that the Agreement reads as follows:

"The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Taking into consideration the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on the opening of three new border crossing points and road traffic connections between the two countries, signed in Sofia on 22 December 1995,

Pursuant to Article 1 para 6 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on joint control in regard to border crossing, signed in Sofia on 29 April 2008,

Taking into account the near completion of the works for the construction of the road connection between the cities of Komotini and Alexandroupolis, within the territory of the Hellenic Republic and the cities of Haskovo and Kirtzali, within the territory of the Republic of Bulgaria and the forthcoming official opening of the Nymfaia- Makaza border crossing point,

Have agreed as follows:

1. The application of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on the joint control in regard to border crossing, signed in Sofia on 29 April 2008 shall be extended to the Nymfaia-Makaza border crossing point.

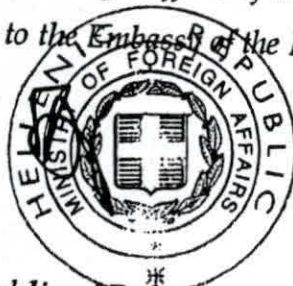
2. At the Nymfaia-Makaza border crossing point, both entry and exit controls shall be carried out at the Makaza border checkpoint.

3. This Agreement shall enter into force in accordance with the procedure provided for in Article 1 para 6(B) of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on joint control in regard to border crossing, signed in Sofia on 29 April 2008.

The Contracting Parties agree that they shall do whatever is possible, on the base of their internal legislation, for the implementation of the provisions of this Agreement from the date of receipt by the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic of the affirmative Note in reply of the Bulgarian side.”.

If the above is acceptable, this Verbal Note together with the affirmative Note in reply of the Bulgarian side shall constitute an Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on the joint control to be carried out at the Nymfaia- Makaza border crossing point.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.



Athens, November 6, 2013

Embassy of the Republic of Bulgaria
In town



REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

№ 04-02-86

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Hellenic Republic in Sofia and has the honor to confirm the receiving of Verbal Note No 53500/6.11.2013 of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic with the following content:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic presents its compliments to the Embassy of the Republic of Bulgaria and, with reference to the Verbal Note No: 04-02-190, dated 21 August 2013 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria, has the honour to inform it that it agrees with the conclusion, through exchange of Verbal Notes, of an Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on the joint control to be carried out at the Nymfaia - Makaza border crossing point and would like to propose certain changes so that the Agreement reads as follows:

"The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Taking into consideration the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on the opening of three new border crossing points and road traffic connections between the two countries, signed in Sofia on 22 December 1995,

Pursuant to Article 1 para 6 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on joint control in regard to border crossing, signed in Sofia on 29 April 2008,

Taking into account the near completion of the works for the construction of the road connection between the cities of Komotini and Alexandroupolis, within the territory of the Hellenic Republic and the cities of Haskovo and Kirtzali, within the territory of the Republic of Bulgaria and the forthcoming official opening of the Nymfaia - Makaza border crossing point,

Have agreed as follows:

1. The application of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on the joint control in regard to border crossing, signed in Sofia on 29 April 2008 shall be extended to the Nymfaia - Makaza border crossing point.

TO
THE EMBASSY OF
THE HELLENIC REPUBLIC
SOFIA

2. At the Nymfaia - Makaza border crossing point, both entry and exit controls shall be carried out at the Makaza border checkpoint.

3. This Agreement shall enter into force in accordance with the procedure provided for in Article 1 para 6(B) of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on joint control in regard to border crossing, signed in Sofia on 29 April 2008.

The Contracting Parties agree that they shall do whatever is possible, on the base of their internal legislation, for the implementation of the provisions of this Agreement from the date of receipt by the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic of the affirmative Note in reply of the Bulgarian side."

If the above is acceptable, this Verbal Note together with the affirmative Note in reply of the Bulgarian side shall constitute an Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on the joint control to be carried out at the Nymfaia - Makaza border crossing point.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration."

Accepting the proposal made by the Greek side the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria agrees that the Verbal Note No 53500/6.11.2013 of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic together with the current Note shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Hellenic Republic on the joint control to be carried out at the Makaza - Nymfaia border crossing point. The Agreement shall enter into force in accordance with the procedure provided for in Article 1 para 6(B) of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Hellenic Republic on joint control in regard to border crossing, signed in Sofia on 29 April 2008.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Hellenic Republic in Sofia the assurances of its highest consideration.



Sofia, 17 July 2014

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Διεύθυνση Α3

Αρ. Πρωτ: 53500

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας παρουσιάζει τις προσήσεις του στην Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και, αναφορικά με τη Ρηματική Διακοίνωση υπ' αριθμόν 04-02-190 από 21 Αυγούστου 2013 του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, έχει την τιμή να γνωστοποιήσει ότι συμφωνεί με τη σύναψη, μέσω της ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων, Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας-Μακάζα και θα ήθελε να προτείνει ορισμένες αλλαγές προκειμένου η Συμφωνία να έχει ως εξής:

"Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εφεξής αποκαλούμενες οι "Συμβαλλόμενοι",

Λαμβάνοντας υπ' όψιν τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη διάνοιξη τριών νέων συνοριακών διόδων και συνδετικών οδικών αρτηριών μεταξύ των δύο χωρών, που υπεγράφη στη Σόφια στις 22 Δεκεμβρίου 1995,

Σύμφωνα με το Άρθρο 1 παρα.6 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο σε σχέση με τη διέλευση των συνόρων, που υπεγράφη στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν ότι έχουν σχεδόν ολοκληρωθεί τα έργα για την κατασκευή της συνδετικής οδικής αρτηρίας μεταξύ των πόλεων της Κομοτηνής και της Αλεξανδρούπολης, εντός της επικράτειας της Ελληνικής Δημοκρατίας, και των πόλεων Χάσκοβο και Κίρτζαλι, εντός της επικράτειας της

Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, και ότι η επίσημη διάνοιξη της συνοριακής διόδου Νυμφαίας-Μακάζα θα λάβει χώρα προσεχώς,

Συμφώνησαν ως εξής:

1. Η εφαρμογή της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο σε σχέση με τη διέλευση των συνόρων, που υπεγράφη στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008, θα επεκταθεί στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας-Μακάζα.

2. Στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας-Μακάζα, οι έλεγχοι τόσο στην είσοδο όσο και στην έξοδο θα διενεργούνται στο συνοριακό σταθμό Μακάζα.

3. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 1 παρ.6(B) της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο σε σχέση με τη διέλευση των συνόρων, που υπεγράφη στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008.

Οι Συμβαλλόμενοι συμφωνούν ότι θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια, βάσει της εσωτερικής νομοθεσίας τους, για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας από την ημερομηνία κατά την οποία το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας θα λάβει την καταφατική απαντητική Διακοίνωση της βουλγαρικής πλευράς".

Εάν τα ανωτέρω είναι αποδεκτά, η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση μαζί με την καταφατική απαντητική Διακοίνωση της βουλγαρικής πλευράς θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας-Μακάζα.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας για να εκφράσει εκ νέου την υψηλή εκτίμησή του προς την Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2013

Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
Ενταύθα

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

No.04-02-86

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας χαιρετίζει την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Σόφια και έχει την τιμή να βεβαιώσει την λήψη της Ρηματικής Διακοίνωσης υπ' αριθμόν 53500/6.11.2013 του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας με το εξής περιεχόμενο:

"Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας παρουσιάζει τις προσήσεις του στην Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και, αναφορικά με τη Ρηματική Διακοίνωση υπ' αριθμόν 04-02-190 από 21 Αυγούστου 2013 του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, έχει την τιμή γνωστοποιήσει ότι συμφωνεί με τη σύναψη, μέσω της ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων, Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας-Μακάζα και θα ήθελε να προτείνει ορισμένες αλλαγές προκειμένου η Συμφωνία να έχει ως εξής:

"Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εφεξής αποκαλούμενες οι "Συμβαλλόμενοι",

Λαμβάνοντας υπ' όψιν τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη διάνοιξη τριών νέων συνοριακών διόδων και συνδετικών οδικών αρτηριών μεταξύ των δύο χωρών, που υπεγράφη στη Σόφια στις 22 Δεκεμβρίου 1995,

Σύμφωνα με το Άρθρο 1 παρα.6 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο σε σχέση με τη διέλευση των συνόρων, που υπεγράφη στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008,

Λαμβάνοντας υπ' όψιν ότι έχουν σχεδόν ολοκληρωθεί τα έργα για την κατασκευή της συνδετικής οδικής αρτηρίας μεταξύ των πόλεων της Κομοτηνής και της Αλεξανδρούπολης, εντός της επικράτειας της Ελληνικής Δημοκρατίας, και των πόλεων Χάσκοβο και Κίρτζαλι, εντός της επικράτειας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, και ότι η επίσημη διάνοιξη της συνοριακής διόδου Νυμφαίας-Μακάζα θα λάβει χώρα προσεχώς,

Συμφώνησαν ως εξής:

1. Η εφαρμογή της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο σε σχέση με τη διέλευση των συνόρων, που υπεγράφη στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008, θα επεκταθεί στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας-Μακάζα.

2. Στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας-Μακάζα, οι έλεγχοι τόσο στην είσοδο όσο και στην έξοδο θα διενεργούνται στο συνοριακό σταθμό Μακάζα.

3. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 1 παρ.6(B) της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο σε σχέση με τη διέλευση των συνόρων, που υπεγράφη στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008.

Οι Συμβαλλόμενοι συμφωνούν ότι θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια, βάσει της εσωτερικής νομοθεσίας τους, για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας από την ημερομηνία κατά την οποία το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας θα λάβει την καταφατική απαντητική Διακοίνωση της βουλγαρικής πλευράς".

Εάν τα ανωτέρω είναι αποδεκτά, η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση μαζί με την καταφατική απαντητική Διακοίνωση της βουλγαρικής πλευράς θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας-Μακάζα.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας για να εκφράσει εκ νέου την υψηλή εκτίμησή του προς την Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας".

Αποδεχόμενο την πρόταση που υπέβαλε η ελληνική πλευρά, το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας εκ μέρους της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, συμφωνεί ότι η Ρηματική Διακοίνωση υπ' αριθμόν 53500/6.11.2013 του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας μαζί με την παρούσα Διακοίνωση θα αποτελέσουν Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο στη συνοριακή δίοδο Νυμφαίας-Μακάζα. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 1 παρ.6(B) της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για κοινό έλεγχο σε σχέση με τη διέλευση των συνόρων, που υπεγράφη στη Σόφια στις 29 Απριλίου 2008.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας δράττεται της ευκαιρίας για να εκφράσει εκ νέου την υψηλή εκτίμησή του προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Σόφια.

Σόφια, 17 Ιουλίου 2014

Υπογραφή-Σφραγίδα

Προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας

Σόφια

Αθήνα, 31.07.2014

Ακριβής μετάφραση από τα αγγλικά

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 3 των ανταλλαγείσων, υπό κύρωση, ρηματικών διακοινώσεων.

Αθήνα, 3 Σεπτεμβρίου 2020

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Χρυσόχοϊδης

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

μ
ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ